



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2019-11

Treinamento geral de prevenção de calamidades

甲賀市総合防災訓練

>>> **Data: Dia 17 de Novembro (dom) das 8:30 ~ 12:20 horas**

>>> **Local:** Kafuka Yumeno Mori e arredores (Koka-cho, Okubo)

>>> **Conteúdo:**

- Treinamento de administração dos locais de refúgio
- Produção de sacos de areia
- Treinamento de proteção de incêndio
- Preparação de alimentos
- Simulação com fumaça
- Simulação de terremoto
- Treinamento para uso de extintores
- Exposição de painéis e outros

Informações: Dpto. de Controle de Perigos (Kiki-Kanri-Ka)

TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619

O maior evento de intercâmbio da Cidade de Koka!!!

Festa internacional 2019 in KOKA ~ Vamos viajando em maROOM ~

国ふえす2019 ~まる一むで旅しよう~

Vamos participar do rally de carimbo com um passaporte original! Venha experimentar comidas e músicas típicas de vários países, danças e outros como se estivesse viajando pelo mundo!

>>> **Data: Dia 8 de Dezembro das 11:00 ~ 16:00 horas**

>>> **Local:** Centro de Atividades maROOM

※ Entrada gratuita (Algumas atividades e os comes e bebes serão cobrados)

Informações: Associação Internacional de Koka (Koka-shi, Kokusai-Kouryu-Kyoukai)

TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468

Festa de apoio à puericultura de Koka 2019

こうか子育て応援フェスタ2019

Neste ano será realizado a 6ª. Festa durante 2 dias, no sábado e domingo! Vamos nos reunir e nos divertir no novo Centro de Atividades maROOM !

>>> **Data: Dia 30 de Novembro e dia 1 de Dezembro das 10:00 ~ 16:00 horas**

>>> **Conteúdo:**

- Live culinária
- Experiência de Qigong
- Hula Havaiana
- Hug Yoga
- Concerto no salão
- Perguntas frequentes na sala de consulta e outros

※ Entrada gratuita. Não é necessário fazer a reserva. Será realizado mesmo em caso de chuva.

※ A recepção das atividades com limite de vagas, serão realizadas no dia do evento.

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

**Realização
simultânea!!!**

Challenge Shop para mulheres

女性のチャレンジショップ

>>> **Horário: Das 10:00 ~ 15:00 horas**

>>> **Local:** Centro de Atividades maROOM



Será realizado o Challenge Shop para mulheres que desejam abrir suas próprias empresas na Cidade de Koka! Nestes 2 dias está previsto a participação de aproximadamente 30 barracões com vendas de diversos artigos, doces e outros!

Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rosei-Ka)

Sala Promotora para o Desempenho Feminino (Josei-Katsuyaku-Suishin-Shitsu)

TEL: 0748-69-2189 FAX: 0748-63-4087

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga (Shiga-Bengoshi-Kai), estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas serão iniciadas 2 semanas antes da consulta (Recepção: das 9:00 ~ 17:00 horas).



Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 21 de Novembro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 28 de Novembro (5ª.f.)	Konan-Dai-Ichi-Chiiki-Shimin-Center	~	
Dia 05 de Dezembro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	16:00	

Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai
TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizagem

育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)
TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

Consulta de vida cotidiana e trabalho

(Balcão de apoio ao cotidiano) · 生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto finais de semana e feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)
TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Não está sofrendo violência por parte do companheiro ou namorado? パートナーや恋人の暴力に悩んでいませんか

Violência doméstica (DV) refere-se à violência recebida pelo cônjuge, companheiro, namorado, pessoas íntimas e outros. A agressão pode ser não somente física, como também psicológica.

Se estiver sofrendo violência doméstica, não hesite em consultar. É mantido sigilo.

“Campanha para eliminação de violência contra a mulher”

Dia 12 à 25 de Novembro TEL: 0570-05-5210 (Disponível todos os dias, 24 horas)

Informações:

>>> Dpto. Promotor dos Direitos Humanos (Jinken-Suishin-Ka)
TEL: 0748-69-2148 FAX: 0748-63-4554

>>> Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)
Sala de Consulta Familiar e Infantil (Katei-Jidou-Soudan-Shitsu)
TEL: 0748-69-2177 FAX: 0748-69-2298

>>> Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)
Sala Promotora para o Desempenho Feminino (Josei-Katsuyaku-Suishin-Shitsu)
TEL: 0748-69-2189 FAX: 0748-63-4087

Diga não a violência infantil !!!
Novembro é o mês de campanha contra a violência infantil !!!
STOP ! 児童虐待 ～ 「11月は児童虐待防止推進月間」
～ Disque 189, não demore em salvar uma pequena vida ~
～ 「189 小さな命に 待ったなし」 ~

★ O que é violência infantil?

Não é somente maus-tratos físicos. Incluem também...

- **Maus-tratos psicológicos:** Dirigir palavras agressivas, ignorar e outros
- **Negligência:** Não alimentá-lo suficiente, deixar largada por longas horas e outros

Em casos de suspeitas, entre em contato!!!

A criança será protegida e auxiliaremos os responsáveis que passam por dificuldades na criação dos filhos.

- **Manteremos sigilo** - A denúncia poderá ser anônima

>>> Balcão Nacional de Consulta Infantil (Jido-Sodansho-Zenkoku-Dial)

TEL: 189 (Atendimento 24 horas, todos os dias)

>>> Hot-line 24 horas de proteção às crianças (24 Jikan-Kodomowo-Mamoru-Hot-line)

TEL: 077-562-8996

Informações :

>>> Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

Sala de Consulta Familiar e Infantil (Katei-Jidou-Soudan-Shitsu)

TEL: 0748-69-2177 FAX: 0748-69-2298

>>> Centro de Consulta de Crianças e Lares (Chuo-Kodomo-Katei-Soudan-Center)

TEL :077-562-1121 FAX: 077-565-7235



“Hot-line Nacional sobre os direitos da mulher”

全国一斉「女性の人権ホットライン」強化週間

Hot-line Nacional sobre os direitos da mulher

TEL: 0570-070-810

※ Consulta gratuita (Exceto o custo da ligação) e mantemos sigilo!

>>> Data: Entre o dia 18 ~ 24 de Novembro das 8:30 ~ 19:00 horas
(Sábado e Domingo das 10:00 ~ 17:00 horas)

>>> Conteúdo: Consultas relacionadas à violência doméstica, problemas de molestamento no local de trabalho, abuso sexual, perseguição e outros relacionados aos direitos da mulher

>>> Consultores: Funcionários do Ministério da Justiça e Promotores dos Direitos Humanos

Informações: Escritório da Secretaria da Justiça (Houmukyoku)

Dpto. sobre Proteção dos Direitos Humanos (Jinken-Yougo-Ka) TEL: 077-522-4673

Campanha de prevenção de incêndio no Outono
Entre o dia 9 à 15 de Novembro

秋の火災予防運動 11月9日～15日



Estamos entrando em uma época, que o ar fica mais seco e se inicia o uso de aquecedores e outros, sendo assim a época em que incêndios ocorrem com muita facilidade. Vamos nos conscientizar ainda mais sobre a prevenção contra incêndio!

➤ **Para fugir a tempo...**

Quando ocorre o incêndio enquanto estamos dormindo, podemos perder a consciência por inalar fumaças tóxicas e assim não conseguimos fugir a tempo. Para evitar o mesmo, a instalação do aparelho de alarme de incêndio residencial deve ser feito no local correto e deve ser feito a revisão pelo menos 2 vezes ao ano.

➤ **Qual é o local correto para fazer a instalação?**

É necessário que o aparelho seja instalado no quarto de dormir ou na escada quando todos os quartos de dormir estiverem localizados no segundo andar.

Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka (Koka-Kouiki-Gyosei-Kumiai-Shoubou-Hombu)

TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940

Calendário de Exames Programação do mês de Novembro

健診カレンダー 2019年11月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 meses e 10 meses**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center
- **Para os outros exames**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30hs

Tipo de exame:	Nascimento:	Dia do exame:	Local:	O que portar:
Infantil de 4 meses	2019/ 07	Dia 06 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 28 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	
Infantil de 10 meses	2018 / 12	Dia 06 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 14 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	
Infantil de 1 ano e 8 meses	2018 / 03	Dia 27 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		Dia 29 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center	
Infantil de 2 anos e 6 meses	2017 / 04	Dia 13 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		Dia 29 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center	
Infantil de 3 anos e 6 meses	2016 / 04	Dia 07 (5ª.f)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		Dia 21 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

Aviso sobre o “Exame de Pylori” para aqueles que completaram 40 anos neste ano

今年度40歳になられる方へ ピロリ菌検査のお知らせ

Pylori é uma espécie de bactéria que coloniza naturalmente a mucosa do estômago e com a infecção dessa bactéria, se torna mais fácil a apresentação de gastrites crônicas, úlceras duodenais, câncer de estômago e outros. Que tal fazer o exame nessa oportunidade?

>>> Período do exame: Até final de Março de 2020

>>> Local de exame: Estabelecimentos médicos indicados.

Verifique a página 23 e 24 do calendário de exames e a maneira de reserva.

>>> Conteúdo: Consulta e Exame de sangue (Bactéria Pylori e Pepsinogênio)

>>> Correspondentes:

- Pessoas com 40 anos de idade (Nascidos entre 2 de abril de 1979 ~ 1 de abril de 1980)

- Há algumas restrições. Verifique a página 17 do calendário de exames para mais detalhes.

>>> Custo do exame: ¥ 3,000

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL : 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

Salas do mês de Novembro • 11月各種教室等

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 18 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Nascidos em 2019/09	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 27 (4ª.f)	Kokomoori		
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 22 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 14 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 19 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 20 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 26 (3ª.f)	Kaede-Kaikan		
	Dia 29 (6ª.f)	Kokomoori		
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 19 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center	Agentes de saúde e nutricionistas estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 20 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 25 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center		
	Dia 26 (3ª.f)	Kaede-Kaikan		
	Dia 28 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

Sobre a empreitação de serviços no Departamento Civil

市民課窓口業務の民間委託について

Estaremos empreitando parte dos serviços do Departamento Civil (Shimin-Ka), à uma empresa privada, visando a eficiência operacional e para oferecer serviços administrativos de melhor qualidade.

>>> Início da empreitação de serviços: A partir do dia 6 de Janeiro de 2020

>>> Serviços que serão empreitados: Emissão de documentos como...

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho),
- Comprovante relacionados à impostos (Zei-Shomei),
- Comprovações relacionados ao Koseki (Somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade),
- Solicitações de comprovantes via correspondência e outros

Informações: Dpto.Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2137 FAX: 0748-65-6338

Alteração na taxa de consumo de água e esgoto devido ao aumento do imposto sobre o consumo • 消費税率引き上げに伴う上下水道料金の変更

>>> Taxa básica de água: De 2,786 yens ⇒ 2,838 yens (Até 20 m³)

>>> Taxa básica do esgoto: De 2,674 yens ⇒ 2,724 yens (Até 20 m³)

※ Verifique mais detalhes na homepage ou entre em contato com o Dpto. responsável.

Informações: Centro de Atendimento de Taxas de Água e Esgoto TEL: 0748-69-2224

Pagamento de impostos e taxas do mês de Novembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: 02 de Dezembro (2ª.f)**

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (8ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (8期)
Mensalidade e Merenda da Creche (Mês 11) (Hoiku-Ryoo/Hoikuen-no-Kyushoku-Hi)	保育料・保育園の給食費 (11月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 11) (Youchien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (11月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (8ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (8期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Mês 11) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料 (11月分)
Taxa de Esgoto Público (Consumo do mês 8 e 9) (Guesuidoo-Shiyouryo)	公共下水道使用料 (8月・9月使用分)
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola (Consumo do mês 8 e 9) (Nogyo-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouryo)	農業集落排水施設使用料 (8月・9月使用分)

Balcão de atendimento extra de Novembro - 11月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(Dias 5, 12, 19 e 26 de Novembro)

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:
Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. } (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564	Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104
Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029	Centro de Atendimento Regional de Shigaraki TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.